Porównanie tłumaczeń Jana 4:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— i kobiecie mówili, że: "Już nie dla — twego mówienia wierzymy; sami bowiem usłyszeliśmy, i wiemy, że Ten jest naprawdę — Zbawiciel — świata".
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A także kobiecie mówili że już nie dzięki twojej mowie wierzymy sami bowiem słyszeliśmy i wiemy że Ten jest prawdziwie Zbawiciel świata Pomazaniec
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A do kobiety mówili: Wierzymy już nie dzięki twemu opowiadaniu; sami bowiem usłyszeliśmy i wiemy, że Ten naprawdę jest Zbawcą świata.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	a kobiecie mówili, że: Już nie z powodu twego mówienia wierzymy. Sami bowiem usłyszeliśmy i wiemy, że ten jest prawdziwie wybawca świata.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A także kobiecie mówili że już nie dzięki twojej mowie wierzymy sami bowiem słyszeliśmy i wiemy że Ten jest prawdziwie Zbawiciel świata Pomazaniec
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A do kobiety mówili: Wierzymy już nie dzięki twemu opowiadaniu. Teraz sami przekonaliśmy się, że On naprawdę jest Zbawcą świata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A *tej* kobiecie mówili: Wierzymy już nie z powodu twojego opowiadania. Sami bowiem słyszeliśmy i wiemy, że to jest prawdziwie Zbawiciel świata, Chrystus.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A onej niewieście mówili: Iż już nie dla twojej powieści wierzymy; albowiemeśmy sami słyszeli i wiemy, że ten jest prawdziwie zbawiciel świata, Chrystus.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niewieście mówili: Iż już nie dla twej powieści wierzymy, bośmy sami słyszeli i wiemy, że ten jest prawdziwie zbawiciel świata.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a do tej kobiety mówili: Wierzymy już nie dzięki twemu opowiadaniu, usłyszeliśmy bowiem na własne uszy i wiemy, że On prawdziwie jest Zbawicielem świata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mówili do niewiasty: Wierzymy już nie dzięki twemu opowiadaniu; sami bowiem słyszeliśmy i wiemy, że ten jest prawdziwie Zbawicielem świata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do kobiety zaś mówili: Już nie z powodu tego, co powiedziałaś, wierzymy. Sami bowiem usłyszeliśmy i wiemy, że On jest prawdziwie Zbawicielem świata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do tej kobiety zaś mówiono: „Teraz wierzymy już nie na podstawie tego, co nam powiedziałaś, lecz dlatego, że

[1)] <x>490 2:11</x>; <x>610 4:10</x>; <x>690 4:14</x>

			sami Go usłyszeliśmy. Wiemy, że On naprawdę jest Zbawicielem świata”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Do owej kobiety mówili: „Już nie z powodu twoich słów wierzymy, bo sami usłyszeliśmy i wiemy, że On naprawdę jest Zbawicielem świata”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Do tamtej kobiety powiedzieli: - Uwierzyliśmy, ale wcale nie z powodu twego opowiadania; sami słyszeliśmy i wiemy już, że on naprawdę jest Zbawicielem świata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A do kobiety mówili: - Wierzymy już nie dzięki twojemu opowiadaniu, ale dlatego, żeśmy Go sami usłyszeli i przekonaliśmy się, że On jest naprawdę Zbawicielem świata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Жінці ж казали: Вже не через твоє свідчення віримо, бо самі чули і знаємо, що він є справжній рятівник світу - [Христос].
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	tej również kobiecie powiadali że: Już nie przez to twoje własne gadanie wtwierdzamy do rzeczywistości, sami bowiem usłyszeliśmy i wiemy że ten właśnie jakościowo jest jawnie pełnie prawdziwie ten wiadomy ocaliciel tego naturalnego ustroju światowego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kobiecie mówili: Już nie z powodu twojego gadania wierzymy; bo sami usłyszeliśmy oraz wiemy, że ten jest naprawdę Chrystusem, zbawicielem świata.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedzieli tej kobiecie: "Nie ufamy już z powodu tego, co powiedziałaś, ale dlatego, że sami usłyszeliśmy. Wiemy na pewno, że ten człowiek jest naprawdę Zbawcą świata".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i zaczęli mówić do niewiasty: ”Wierzymy już nie dzięki twemu opowiadaniu, sami bowiem usłyszeliśmy i wiemy, że ten człowiek naprawdę jest wybawcą świata”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kobiecie zaś mówili: „Wierzymy teraz nie tylko dzięki twoim słowom. Sami bowiem Go słyszeliśmy i wiemy, że to właśnie On jest Zbawicielem świata”.